



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA B IV (INGLÉS)
Curso	SEGUNDO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	2 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura  CARMEN BLEDA GARCIA	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo Electrónico /	carmen.bleda1@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Martes	16:00- 18:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.009
		Primer Cuatrimestre	Jueves	16:00- 17:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.009
		Segundo Cuatrimestre	Martes	18:00- 19:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.009
		Segundo Cuatrimestre	Miércoles	16:00- 18:00	(Sin Extensión), Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.2.009
ANGELA ALMELA	Área/Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
SANCHEZ-	Categoría	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR TIPO A (DEI)			
LAFUENTE	Correo Electrónico /	angelalm@um.es			
Grupo de	Página web / Tutoría	<a href="https://www.researchgate.net/profile/Angela_Almela">https://www.researchgate.net/profile/Angela_Almela</a>			
Docencia: 1	electrónica	Tutoría Electrónica: Sí			



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Segundo Cuatrimestre	Martes	11:00- 14:00	868883175, Facultad de Letras B1.2.062	Es necesario concertar cita previa por correo electrónico. Las tutorías se atenderán por videoconferencia.
		Segundo Cuatrimestre	Viernes	11:00- 14:00	868883175, Facultad de Letras B1.2.062	Es necesario concertar cita previa por correo electrónico. Las tutorías se atenderán por videoconferencia.

## 2. Presentación

La asignatura BIV tiene como objetivo que el alumnado, al finalizar el curso, haya adquirido un conocimiento de la lengua inglesa a nivel avanzado, en sus vertientes gramatical, léxica, fonético-fonológica, discursiva y pragmática, y haya aplicado de forma práctica estos contenidos teóricos en tareas que impliquen el desarrollo de sus capacidades comunicativas y la integración de todas las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita.

Para ello se realizarán: (1) prácticas de lectura, intensiva y extensiva, de textos escritos de fuentes diversas en soportes tradicionales y digitales, propios del entorno académico, aplicando técnicas específicas como skimming y scanning; (2) prácticas de audiciones de textos orales grabados y en vivo, de naturaleza, temática, extensión, registro y grado de dificultad variable; (3) prácticas de producción de textos escritos de diversa temática, extensión y género, como cartas, descripciones, relatos cortos, ensayos o informes; y (4) prácticas



de presentación de textos orales de temática, extensión, registro y finalidad variada, tales como actividades interactivas: diálogos, role-plays, simulaciones, debates, etc. La superación de estos contenidos supondrá la consolidación del nivel C1, de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.

### 3. Condiciones de acceso a la asignatura

#### 3.1 Incompatibilidades

No consta

#### 3.2 Recomendaciones

Para cursar esta asignatura, se recomienda el dominio de la lengua inglesa (nivel C1.1) en sus aspectos teóricos y prácticos, correspondientes a la asignatura Lengua B III (Inglés) del Grado en Traducción e Interpretación (Inglés).

### 4. Competencias

#### 4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

#### 4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG6. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.



- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE13. Adquirir los fundamentos teóricos básicos de la lingüística aplicada a la traducción.

#### 4.3 Competencias transversales y de materia

### 5. Contenidos

TEMA 1. Colour

Teoría: past tenses and the present perfect.

TEMA 2. Language

Teoría: *The passive*

TEMA 3. Making decisions

Teoría: *-ing forms*

TEMA 4. In my view

Teoría: The infinitive

TEMA 5. Rave reviews

Teoría: Articles and determiners.

TEMA 6. Telling the truth

Teoría: Emphasising and cleft sentences.

TEMA 7. Do it for my sake

Teoría: Persuading.

TEMA 8. Who we are

Teoría: Inversion.

TEMA 9. Natural wonders

Teoría: Range of grammatical structures (Linking devices I).

TEMA 10. Under the weather

Teoría: Interpreting and comparing.

TEMA 11. I really must insist



Teoría: Phrasal verbs II.

TEMA 12. News and views

Teoría: Connecting words (Linking devices II. Punctuation).

TEMA 13. Repaso

Review.

## PRÁCTICAS

Práctica 1. Reading (Van Gogh's Sunflowers): Global

Práctica 2. Speaking session on the importance of colours (lector): Global

Práctica 3. Reading (Language): Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 4. Speaking session on oral skills (lector): Relacionada con los contenidos Tema 2

Práctica 5. Reading (making decisions): Relacionada con los contenidos Tema 3

Práctica 6. Speaking session on making decisions (lector): Relacionada con los contenidos Tema 3

Práctica 7. Reading (the importance on discipline): Relacionada con los contenidos Tema 4

Práctica 8. Speaking session on people's goals in life (lector): Relacionada con los contenidos Tema 4

Práctica 9. Reading (reviews): Relacionada con los contenidos Tema 5

Práctica 10. Speaking session on reviews, arts and newspapers (lector): Relacionada con los contenidos Tema 5

Práctica 11. Reading (writing articles): Relacionada con los contenidos Tema 6

Práctica 12. Speaking session on small talk and white lies (lector): Relacionada con los contenidos Tema 6

Práctica 13. Reading (proposals): Relacionada con los contenidos Tema 7

Práctica 14. Speaking session on persuading (lector): Relacionada con los contenidos Tema 7

Práctica 15. Reading (Exam Folder 7): Relacionada con los contenidos Tema 8

Práctica 16. Speaking session on eating out and other habits (lector): Relacionada con los contenidos Tema 8

Práctica 17. Reading (travelling, holidays): Relacionada con los contenidos Tema 9

Práctica 18. Speaking session on travelling and sports (lector): Relacionada con los contenidos Tema 9

Práctica 19. Reading (weather): Relacionada con los contenidos Tema 10



Práctica 20. Speaking session on climate change and predicting the future (lector): Relacionada con los contenidos Tema 10

Práctica 21. Reading (how to complain) and writing: Relacionada con los contenidos Tema 11

Práctica 22. Speaking session on complaints and advice (lector): Relacionada con los contenidos Tema 11

Práctica 23. Reading (newspaper language): Relacionada con los contenidos Tema 12

Práctica 24. Speaking session on news and programmes (lector): Relacionada con los contenidos Tema 12

Práctica 25. Review: Relacionada con los contenidos Tema 13

## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	Lección magistral/teórica (exposición teórica, clase magistral, proyección, dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información)	24		24	36	60.00
Elaboración/exposición de trabajos (individual o en grupo)	Preparación de actividades grupales en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos en grupo sobre determinados contenidos teóricos	22		22	33	55.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Tutorías ECTS o trabajos dirigidos	Tutorías individualizadas (sesiones de intercambio individual con el estudiante prevista en el desarrollo de la materia)	4		4	6	10.00
Prácticas de seminario	Prácticas en el aula (actividades de traducción, revisión, corrección, etc. de los alumnos en el aula, realizadas en grupos reducidos o individualmente, supervisadas por el profesor).	10		10	15	25.00
	Total	60		60	90	150

## 7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2020-21#horarios>



## 8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Corrección gramatical</li> <li>- Adecuación léxica</li> <li>- Corrección ortográfica</li> <li>- Comprensión de textos escritos</li> <li>- Comprensión de textos orales</li> <li>- Claridad expositiva</li> <li>- Coherencia y cohesión discursivas</li> <li>- Relevancia de la información aportada con respecto al tema propuesto</li> <li>- Registro y estilo apropiados al género discursivo</li> </ul>
Ponderación	55
Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Corrección gramatical y adecuación léxica al tema y al registro de lengua</li> <li>- Fluidez</li> <li>- Pronunciación</li> <li>- Relevancia de la información expresada con respecto al tema propuesto</li> </ul>
Ponderación	15



Métodos / Instrumentos	Ejecución de tareas prácticas: actividades de traducción, actividades de laboratorio, etc., para mostrar el saber hacer en la disciplina correspondiente .
Criterios de Valoración	- Asistencia y participación en prácticas orales: se evaluarán cuatro actividades orales realizadas en clases prácticas con el lector - Participación en clases de teoría y entrega de ejercicios teóricos en tiempo y forma estipulados.
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	- Asistencia y participación en prácticas orales. - Participación en clases de teoría y entrega de ejercicios teóricos en tiempo y forma estipulados.
Ponderación	5
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados grupalmente
Criterios de Valoración	- Realización de un proyecto grupal sobre una materia determinada de lengua inglesa. - Corrección gramatical y adecuación léxica al tema y al registro de lengua. - Fluidez. -Pronunciación. - Relevancia y tratamiento crítico de la información expresada con respecto al tema propuesto.
Ponderación	5
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	- Corrección gramatical, ortográfica y adecuación léxica - Coherencia y cohesión discursivas - Relevancia de la información aportada con respecto al tema propuesto - Registro y estilo apropiados al género discursivo - Los trabajos consisten en: dos trabajos escritos a presentar durante el cuatrimestre, cuya presentación se realizará exclusivamente a través del aula virtual:  Writing Folder 4: A report  Writing Folder 7: A Review
Ponderación	10



Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	<p>En relación a los exámenes nos adaptaremos al calendario aprobado por el Centro en los términos que establezca el Plan de Contingencia 3. Se espera que puedan celebrarse de manera presencial. La ponderación de los instrumentos será idéntica a la que se aplica en la evaluación presencial tal y como se recoge más arriba, sólo varía el método de entrega y/o realización.</p> <p>Si no fuera posible hacer los exámenes de manera presencial, se utilizarán los instrumentos que proporciona el AV para evaluar: exámenes y/o tareas. Las notas de prácticas se recogerán durante el desarrollo de la asignatura al ser un elemento de evaluación formativa por medio del AV.</p>
Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	<p>La situación de no presencialidad por un nuevo estado de alarma implicaría que todos los instrumentos de evaluación se realizarían o entregarían de manera telemática sin alterar la ponderación que se refleja más arriba, todos tendrían el mismo peso específico que en un escenario en el que las clases fueran presenciales, lo único que variaría sería el método de entrega/realización.</p>

## Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2020-21#examenes>

## 9. Resultados del Aprendizaje

## 10. Bibliografía

### Bibliografía Básica



TEXTBOOK: O'Dell, F. and A. Broadhead (2012). Objective Advanced. Student's Book with Answers. Cambridge: CUP



Vince, M. (2009). Advanced Language Practice (with key). Oxford: Mcmillan. 3rd edition.

### Bibliografía Complementaria



-  Carter, R. & M. McCarthy. (2007). Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English. Grammar and Usage. With CD-ROM. Cambridge: CUP.
-  McCarthy, M. & F. ODeil. (2002). English Vocabulary in Use. Advanced with Answers. Cambridge: CUP.
-  McCarthy, M. & F. ODeil. (2007). English Phrasal Verbs in Use. Advanced with Answers. Cambridge: CUP.
-  ODeil, F. & M. McCarthy. (2010). English Idioms in Use. Advanced with Answers. Cambridge: CUP.
-  Swan, M. (2005). Practical English Usage. Oxford: OUP.
-  Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. (2006). Cambridge: CUP.
-  Cambridge English Pronouncing Dictionary. (With CD-ROM). (1997). Cambridge: CUP.
-  Cambridge Idioms Dictionary. (2006). Cambridge: CUP.
-  Diccionario Collins Universal. Español-Inglés. English-Spanish. (2003). New York: HarperCollins.
-  Longman Dictionary of Contemporary English. With CD-ROM. (2006). London: Longman.
-  Oxford Collocations Dictionary for Students of English. (2008). Oxford: OUP.
-  The New Oxford Dictionary of English. (1998). Oxford: OUP.
-  [BBC News](#)
-  [British Council site - On-line language learning](#)
-  [BBCs VideoNation](#)
-  [BBC World Service: Learning English](#)
-  [CNN News](#)
-  [English Trailers](#)
-  [The New York Times Learning Network](#)
-  [Vaughan Radio](#)



## 11. Observaciones y recomendaciones

Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACIÓN, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma. Dicho examen final constará de las siguientes partes:

Parte I:

Use of English (gramática y vocabulario) 45%

Reading (comprensión escrita) 10%

Listening (comprensión oral) 10%

Writing (expresión escrita) 15%

Parte II:

Speaking (expresión oral) 20%

Para pasar a la Parte II, el alumno deberá cumplir los siguientes requisitos: a) haber obtenido una puntuación igual o superior al 50% en el Use of English; b) haber superado el examen escrito en su conjunto con una puntuación igual o superior al 50% y no haber obtenido una calificación igual a cero en ninguna de las secciones.

Para superar la asignatura, se deberá obtener una calificación mínima del 50% en la parte II.

- En caso de que el resultado en la convocatoria ordinaria sea suspenso o no presentado, el alumnado deberá volver a realizar todas las partes del examen final para poder superar la asignatura en las siguientes convocatorias a las que le da derecho la matrícula.

- El equipo docente de la asignatura se acoge a la Normativa del Departamento de Filología Inglesa sobre el uso del plagio y otros medios ilícitos (<http://www.um.es/dp-filologia-inglesa/documentos/plagiarism.pdf>).

La detección de un caso de plagio o de utilización de otro medio ilícito implicará automáticamente una calificación de 0 puntos en el instrumento de evaluación correspondiente. Los casos más graves serán remitidos a la Comisión Académica del Departamento para que adopte las medidas oportunas. Para prevenir este tipo de problemas, al inicio del curso se proporcionará a los alumnos información útil sobre el uso



adecuado de fuentes según las convenciones académicas. Asimismo, el equipo docente estará durante todo el curso disponible para resolver cualquier duda que se le presente al alumnado sobre qué constituye un uso legítimo de las fuentes y qué no.

- El equipo docente de la asignatura se adhiere a la Normativa sobre comportamiento en clase elaborada y aprobada por el Departamento de Filología Inglesa en el curso 2011/2012. Dicha Normativa será aplicada en todos sus términos.

#### NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.